



Certificat d'Université en Interprétation en contexte juridique : milieu judiciaire et secteur des demandes d'asile (150h) Horaires 2020/2021 (version au 25.09.2020)

- Les horaires et la ventilation cours en présentiel/distanciel sont **susceptibles de subir des modifications en fonction de la situation sanitaire.**
- Les horaires sont **susceptibles de subir des modifications mineures** en fonction de la disponibilité des intervenants.
- La formation débute le 3 octobre 2020 et se termine le 5 juin 2021.
- Première session : les examens auront lieu les 20 février, 12 juin, 18 juin et 19 juin 2021.
- Seconde session : les examens de seconde session auront lieu le samedi 4 septembre 2021.
- Les cours en présentiel auront lieu sur le Campus des Sciences, de la Médecine et de l'EII, 17, Avenue du Champ de Mars - 7000 MONS, **dans les bâtiments 7 et 8 sur la carte, sauf mention contraire dans l'horaire.**
- Les cours débuteront le samedi **à 9h pile, sauf mention contraire dans l'horaire.** Nous insistons sur la plus grande ponctualité.
- Les cours théoriques exigés par le SPF Justice sont surlignés en **vert.**
- Les cours pratiques pour lesquels il est indispensable de faire les exercices avec un binôme parlant la même langue de travail sont surlignés en **jaune.**
- Il n'y a pas de magasin sur le campus. Veuillez prévoir vos boissons et collations.

Veillez noter que l'Arrêté royal du 30 mars 2018 exige la présence de l'étudiant à minimum 80% des cours et demande à l'établissement d'enseignement d'attester de la présence de l'étudiant. **Nous ne pourrons délivrer l'attestation de présence exigée par le SPF Justice si vous n'êtes pas présent à au moins 80% des cours.**

DATE ET LOCAL	ACTIVITE D'APPRENTISSAGE	INTERVENANT	PRESENCE AU COURS : SIGNATURE DE L'INTERVENANT	SONDAGE : APPRECIATION PERSONNELLE DE L'ACTIVITE D'APPRENTISSAGE
3.10.2020 Auditoire Van Gogh En présentiel & en distanciel	Objectifs et organisation de la formation Accès aux cours en ligne Organisation des examens Questions-réponses <u>Ces informations pratiques essentielles au bon déroulement de votre cursus NE seront PAS répétées ultérieurement</u>	A. Delizée 9h-10h30		
	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 11h-16h		
10.10.2020 Auditoire Gutenberg En présentiel & en distanciel	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h		
17.10.2020 auditoire en suspens En présentiel & en distanciel	AA20. Intervention en milieu policier - devoirs d'enquête : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Commissaire P. Vanbelle et V. Fourez 9h-14h		

24.10.2020 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA7. Technique de la prise de parole et maîtrise du non verbal, du paraverbal et des émotions	N.Dahuron 9h-11h		
	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N.Dahuron 11h-14h		
31.10.2020 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA8. Compétences linguistiques et cognitives de base de l'interprète	N.Dahuron 9h-14h		
7.11.2020 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA3. Déontologie de l'interprète pour les services publics	J. Coussaert 9h-12h		
auditoire DeVinci.405 (bâtiment 10 sur le plan, 4ème étage)	AA11. Techniques approfondies de l'interprétation de liaison	B. Van Gaver 12h-14h		
	AA12. Principes de la recherche documentaire et terminologique	B. Van Gaver 14h-16h		
14.11.2020 Auditoire Van Gogh En présentiel	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 9h-12h		
	AA1. Historique de l'ISP, cadres d'intervention et conceptions du rôle de l'interprète & du médiateur interculturel	A. Delizée 12h-14h		

21.11.2020 Auditoire Van Gogh En présentiel	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 9h-12h		
	AA2. Historique de l'immigration en Belgique	S. Steffens 13h-15h		
28.11.2020 Auditoire Van Gogh En présentiel	AA29. Procédures particulières en milieu judiciaire et techniques de traduction/interprétation. Frais de justice et tarification. Registre national des TIJ	A. Derdouri 9h-12h		
	AA16. Traduction et interprétation en contexte juridique : terminologie et langue de spécialité	D. Vanham 12h-15h		
5.12.2020 Vésale 023 En présentiel (conseillé) & en distanciel	AA4. Stratégies de communication interculturelle	X. Remacle 9h-14h		
12.12.2020 Auditoire Van Gogh En présentiel & en distanciel	AA13. Traduction et interprétation en milieu judiciaire : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	L. Kaëns 9h-14h		
9.01.2021 Auditoire Van Gogh En présentiel & en distanciel	AA6. Introduction théorique à l'analyse discursive	Ch. Michaux 9h-15h		

16.01.2021 Auditoire Van Gogh En présentiel & en distanciel	AA34. Exercices de transfert interlinguistique éclairés par l'analyse discursive	A. Delizée 9h-14h		
23.01.2021 Auditoire Van Gogh En présentiel fortement conseillé. En distanciel possible	AA17. Déontologie en contexte juridique : codes éthiques, observation réflexive et pratique de l'analyse discursive	E. Gallez 9h-14h		
30.01.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel & en distanciel	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h		
6.02.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel & en distanciel	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h		
13.02.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel & en distanciel	AA14. Traduction et interprétation dans le secteur des demandes d'asile : déontologie, connaissances disciplinaires et terminologiques	A. Echaddadi 9h-14h		

20.02.2021 Auditoire Van Gogh	Première session Partie A : Examens écrits L. Kaëns, A. Derdouri, D. Vanham, P. Vanbelle et V. Fourez, Ch. Michaux, A. Delizée, E. Gallez			
27.02.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA22. Interprétation dans le secteur des demandes d'asile - procédure d'audition par l'officier de protection : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	M. Touijri et A. Carfagnini 9h-14h		
6.03.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA10. Principes de la prise de notes et de l'interprétation consécutive	A. Desmons 9h-14h		
	AA5. Interprétation et communication interculturelle	L. Pieropan 14h-17h		
13.03.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel & en distanciel	AA21. Interprétation dans le milieu de l'avocature - chaîne pénale et traite des êtres humains : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Me Jacques et A. Hmami 9h-14h		
20.03.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA27. Interprétation de liaison en contexte juridique	V. Fourez 9h-15h		
27.03.2021	AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage	A. Desmons 9h-14h		

<p>NSI (FTI-EII – bâtiment 2 sur le plan, 1^{er} étage)</p> <p>En présentiel</p>				
<p>17.04.2021 Auditoire Vésale 023</p> <p>En présentiel & en distanciel</p>	AA19. Interprétation en milieu policier - procédures spécifiques et auditions de mineurs : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Inspecteur principal J-P. Michel et A. Delizée 9h-14h		
<p>24.04.2021 Auditoire Vésale 023</p> <p>En présentiel & en distanciel</p>	AA23. Interprétation dans le milieu de l'avocature - demandes d'asile et mineurs non accompagnés (MENA) : déontologie, connaissances notionnelles & terminologiques et exercices d'interprétation	Me Sedziejewski et J. Coussaert 9h-14h		
<p>8.05.2021 Auditoire Vésale 023</p> <p>En présentiel</p>	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	F. Vermeersch 9h-12h		
	AA32. Techniques de l'interprétation de chuchotage	F. Vermeersch 12h-13h		
<p>15.05.2021 Auditoire Vésale 023</p> <p>En présentiel</p>	AA26. Interprétation de liaison dans le secteur des demandes d'asile	A. Carfagnini 9h-14h		
<p>22.05.2021 Vésale 023</p>	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	M. Buvens 9h-13h		

En présentiel				
29.05.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA28. Interprétation de liaison et de chuchotage devant les tribunaux et en milieu policier	A. Derdouri 9h-13h		
05.06.2021 Auditoire Vésale 023 En présentiel	AA25. Interprétation consécutive avec prise de notes en contexte juridique	D. Balandina 9h-14h		
12.06.2021 Auditoire Vésale 023	Première session Partie B : Examens écrits X. Remacle, A. Echaddadi, L.Pieropan, Me Jacques, Me Sedziejewski			
18 & 19.06.2021 Auditoire Vésale 023	Première session : Examens oraux et remise du travail terminographique pour B.Vangaver			
04.09.2021 Auditoire Vésale 023	Seconde session : Examens écrits et oraux			